

Contents

Contributors xiii

- Crises of Alterity: Cultural Untranslatability and the Experience
of Secondary Otherness 1
Sanford Budick

PERSPECTIVES IN HISTORY

- Translating Gods: Religion as a Factor of Cultural
(Un)Translatability 25
Jan Assmann
- Visual Syncretism: A Case Study 37
Moshe Barasch
- Translatio Studii and Renaissance: From Vertical to Horizontal
Translation 55
Karlheinz Stierle
- Augustine, Chaucer, and the Translation of Biblical Poetics 68
Lawrence Besserman
- The Curse and Blessing of Babel; or, Looking Back on
Universalisms 85
Aleida Assmann
- Emerson's Constitutional Amending: Reading "Fate" 101
Stanley Cavell

The Holocaust and the Construction of Modern American Literary Criticism: The Case of Lionel Trilling <i>Emily Miller Budick</i>	127
Discovering America: A Cross-Cultural Perspective <i>Sacvan Bercovitch</i>	147
"It Is Time": The Buber-Rosenzweig Bible Translation in Context <i>Klaus Reichert</i>	169
The Black Hole of Culture: Japan, Radical Otherness, and the Disappearance of Difference (or, "In Japan everything normal") <i>K. Ludwig Pfeiffer</i>	186
MODELS OF RELATIONSHIP	
Border Crossings, Translating Theory: Ruth <i>J. Hillis Miller</i>	207
Cross-Culture, Chiasmus, and the Manifold of Mind <i>Sanford Budick</i>	224
The Emergence of a Cross-Cultural Discourse: Thomas Carlyle's <i>Sartor Resartus</i> <i>Wolfgang Iser</i>	245
Memory and Cultural Translation <i>Gabriel Motzkin</i>	265
Remarks on the Foreign (Strange) as a Figure of Cultural Ambivalence <i>Renate Lachmann</i>	282
Coda to the Discussion <i>Wolfgang Iser</i>	294

Notes 305

Index 345